

世 / 界 / 大 / 师 / 经 / 典 / 绘 / 本



# 彼得兔 和他的朋友们

[英] 毕翠克丝·波特 / 著 任艳红 / 译

畅销百年的童话故事，全世界孩子的枕边书。

吉林大学出版社


# 彼得兔和他的朋友们

Peter Rabbit and His Friends

〔英〕毕翠克丝·波特 / 著

任艳红 / 译



 吉林大学出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

彼得兔和他的朋友们 / (英) 波特著; 任艳红译.

-- 长春: 吉林大学出版社, 2015.11

ISBN 978-7-5677-5311-2

I. ①彼… II. ①波… ②任… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第301724号

BI DE TU HE TA DE PENG YOU MEN  
彼得兔和他的朋友们

---

绘 者: (英)波特

编 译: 任艳红

责任编辑: 魏丹丹

责任校对: 魏丹丹

装帧设计: 

出 版: 吉林大学出版社

发 行: 吉林大学出版社

地 址: 长春市明德路501号

邮 编: 130021

电 话: 发行部: 0431-89580028/29

网 址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: [jlup@mail.jlu.edu.cn](mailto:jlup@mail.jlu.edu.cn)

印 刷: 三河市腾飞印务有限公司

版 次: 2016年1月第1版

印 次: 2016年1月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/24

字 数: 30 千字

印 张: 9

书 号: ISBN 978-7-5677-5311-2

定 价: 29.90 元



## 毕翠克丝·波特与她的彼得兔

如果说毕翠克丝·波特（Beatrix Potter, 1866—1943）这个名字你并不熟悉，那么一说到彼得兔你一定不陌生。这只可爱而淘气的小兔子形象，在英国乃至世界卡通史上都是鼎鼎有名的呢。而毕翠克丝·波特就是彼得兔的妈妈，也就是它的创作者。毕翠克丝·波特不仅是出色的插画家、著名的童书作家，还是种田能手、牧业专家及忠诚的环境保护者。

毕翠克丝·波特生于伦敦一个富有的中产阶级家庭，与当时许多贵族家庭的孩子一样，她没有接受过传统的学校式教育，幼年时代便在保姆和家庭教师的精心关照下学习、阅读、绘画，接受艺术的熏陶。因此，波特很少有机会与同龄的小朋友一起玩耍、交流，而且她从小就是一个害羞、内向的姑娘，但这或许正是她与小动物结缘的开始。

尽管没有玩伴，波特却并不孤单，因为她拥有一大帮可爱的动物朋友们。喜欢闲情生活和艺术的父母让波特尽情亲近大自然的湖光山色，给她完全自由的想象发展空间，他们将家庭教室开辟成小型动物园，波特收养了许多小宠物，比如兔子、小猫、



刺猬、蜥蜴……每一只小宠物几乎都成为了波特后来绘画作品中的主人公，与现实生活中一样，它们都有别具个性的名字和故事。

就像第一个故事里的彼得兔，也是波特的宠物兔子，很小便养在身边，她为小兔子取名Peter Piper。波特曾这样描绘她最爱的小彼得：彼得总是像猫一样躺在壁炉前的地毯上，他很会玩把戏，常常跳着钻圈儿、摇铃铛、打手鼓。甚至有一次他还能试着在一顶草帽上打手鼓。另外一只同样著名的小兔子本杰明，是波特自己偷偷从伦敦的一家鸟店里买来的，她为本杰明拴上长绳，像遛狗一样逗他玩。波特竟然还用奶瓶喂大了一只漂亮的黑底白斑小猪，并成为了她忠诚的伙伴，跟着她进进出出。

波特宠养这些小动物，陪伴他们，跟他们说话，带着他们游走于美丽的山水之间。大自然让她认识了生物的妙趣，也启发了她用画笔记录花草、动物的灵感。于是，她开始画这些小动物，画植物，画自然风光，每幅插画里的生物都高度真实、无比动人，几乎与自然科学家一样精确。如果你看过波特的作品，便知这描述并不夸张。因为，在波特的心里，这些生灵始终与我们人类一样，有喜怒哀乐，有小机灵，有小算计，有小破坏，当然更有大智慧和好心肠。在绘画的同时，波特还创作与之相应的故事情节，这就是彼得兔与他的朋友们的雏型。

不过，关于《彼得兔的故事》的出版却是几经波折。

《彼得兔的故事》写于1893年。那时，波特曾经的家庭教师的孩子若艾尔生病了，为了安慰这个孩子，波特便写去了一封附有插画的信。在这封长达八页的信里，波特第一个关于小兔子彼得的故事诞生了。1901年，波特将这个故事制作成绘本，自费印刷后送给她的朋友们。没想到，竟然反响不错，这才让她决心公开出

版此书。可是，波特在寻求出版的过程中四处碰壁。要知道在那个年代，还不流行什么职业女性呢，像波特这样的自由作家是当时许多女性难以想象与接受的。直到1902年，她遇见了出版商沃恩，她的第一个绘本《彼得兔的故事》终于问世。

此后，波特陆续发表了《小松鼠纳特金的故事》《小兔子本杰明的故事》等，共21个故事、两本幼儿歌谣集，都是单独发表，独立成书的。

由于出版事务上的往来，波特成了沃恩家里的常客。1903年，波特与沃恩的儿子诺曼·沃恩订婚。可是，很不幸，刚刚订婚不久，诺曼就感染了恶性贫血症去世了。这给了波特巨大的打击。直到47岁，她一直过着单身生活。

可是，波特又是幸运的，彼得兔和他的朋友们为她带来了足够多的财富。1905年，波特在风景秀丽的英格兰西北部的湖区购置了一处农场，名叫山顶农场。1909年，波特又买下比邻的一处农场，名叫城堡农场。波特在那里劳动、画画、写作，农场的生活场景也都一一走进了她的故事之中。

在办理相关手续的过程中，波特与律师威廉·郝利思相识相恋。威廉与波特一样热爱湖区，喜欢田园生活，可谓志同道合。1913年，两人在伦敦结婚，并全心投入农场的经营。他们精心饲养绵羊，训练牧羊犬，培训小猪，还曾多



次在全国的绵羊秀中获奖。

除了绘画与创作，波特将精力全部投入到保护自然环境方面，积极参与英国国民信托公司的活动，集资募款买下土地，遏止铁路、造林和都市发展入侵乡间。在她的精心呵护下，湖区远离了工业污染，依然保持着天然的美丽风光，波特的农场似乎也脱离了时间的羁绊，变得悠远宁静。直到现在这里依然保留着波特生前的原貌，吸引着大量热爱文学、喜爱波特的游客前来观光。

1943年12月22日，毕翠克丝·波特悄然去世。在她的身后，留下了淘气又胆小怕事的彼得兔、冒失的小兔子本杰明、尖酸贪婪的大胡子塞缪尔……一个个经典的漫画形象，以及4000亩没有被破坏的保持原始自然状态的土地。





## 目录

bǐ dé tù de gù shì  
彼得兔的故事 / 1

sài xī lì pà sī lì de tóng yáo  
塞西莉·帕斯利的童谣 / 15

xiǎo sōng shǔ nà tè jīn de gù shì  
小松鼠纳特金的故事 / 23

yì zhī huài tù zǐ de gù shì  
一只坏兔子的故事 / 35

mǔ yā jié mǐ mǎ de gù shì  
母鸭杰米玛的故事 / 41

xiǎo tù zǐ běn jié míng de gù shì  
小兔子本杰明的故事 / 55

tí jí wēn kè tài tai de gù shì  
提吉·温克太太的故事 / 69

táo qì māo tāng mǔ de gù shì  
淘气猫汤姆的故事 / 83

xiǎo zhū luó bīn xùn de gù shì  
小猪罗宾逊的故事 / 97

dà hú zǐ sài miù ěr de gù shì  
大胡子塞缪尔的故事 / 109





gé luó sī tè de lǎo cái féng  
格罗斯特的老裁缝 / 129

hú lǐ tuō dé de gù shì  
狐狸托德的故事 / 149

xiǎo bù diǎn shǔ tài tai de gù shì  
小不点鼠太太的故事 / 173

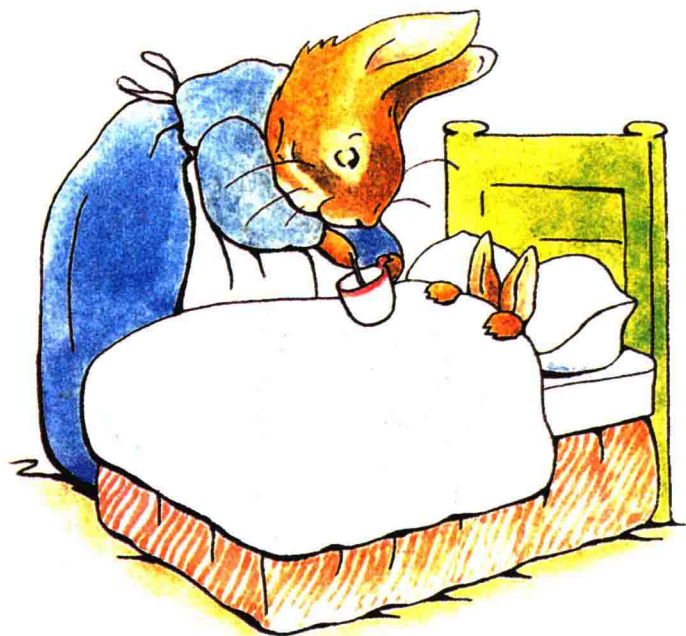
xiànbǐng hé xiànbǐng tuō de gù shì  
馅饼和馅饼托的故事 / 189



bǐ dé tù de gù shi  
**彼得兔的故事**



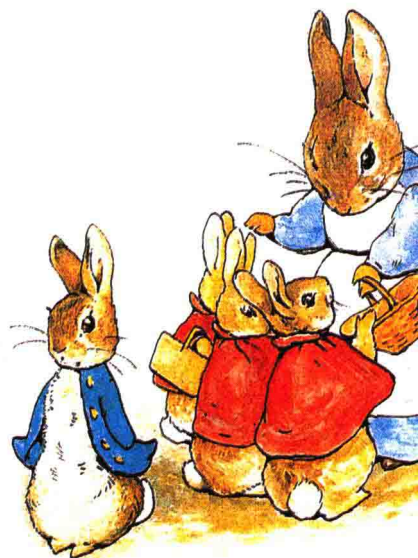
小兔子彼得躺在床上，盖着厚厚的被子，只露出两只长耳朵。在外面，他怎么了？妈妈端着个小杯子，要喂什么给他喝呢？让我们一起来读彼得兔的故事吧。





cóng qián yǒu sì zhī xiǎo tù zǐ tā men  
 从前，有四只小兔子，他们  
 hé tù mā ma zhù zài yì kē dà lěng shān shù xià de  
 和兔妈妈住在一棵大冷杉树下的  
 shā dòng lǐ tā men fēn bié jiào měi luò xī fēi  
 沙洞里，他们分别叫美洛茜、菲  
 luò xī mián qiú wěi hé bǐ dé  
 洛茜、棉球尾和彼得。

yì tiān zǎo chen tù mā ma duì xiǎo tù zǐ men shuō guāi  
 一天早晨，兔妈妈对小兔子们说：“乖  
 hái zǐ men nǐ men kě yǐ yán zhe xiǎo lù cǎi yě guǒ zi qiān wàn  
 孩子们，你们可以沿着小路采野果子，千万  
 bié kào jìn mài gé léi gē xiān sheng de cài yuán yōu shuō zhe  
 别靠近麦格雷戈先生的菜园哟！”说着，  
 tā gěi měi zhī xiǎo tù zǐ yì zhī xiǎo lán zi  
 她给每只小兔子一只小篮子。



tù mā ma gào su xiǎo tù zǐ men tā men  
 兔妈妈告诉小兔子们，他们  
 de bà ba jiù shì zài mài gé léi gē xiān sheng de cài  
 的爸爸就是在麦格雷戈先生的菜  
 yuán lǐ diū diào xìng mìng de zuì hòu bèi mài gé  
 园里丢掉性命的，最后被麦格  
 léi gē tài tai zuò chéng le xiàn bǐng  
 雷戈太太做成了馅饼。





tù mā ma jiē zhe dīng zhǔ dào : kuài qù  
兔妈妈接着叮嘱道：“快去  
ba bié hú nào wǒ yào chū tàng mén er tā  
吧，别胡闹，我要出趟门儿。”她  
bāng xiǎo tù zǐ bǐ dé jì hǎo kòu zi kàn zhe xiǎo  
帮小兔子彼得系好扣子，看着小  
tù zǐ pái zhe duì lí kāi  
兔子排着队离开。

jiē zhe tù mā ma huàn hǎo yī fu tí qǐ xiǎo lán  
接着，兔妈妈换好衣服，提起小篮  
zi jiā zhe xiǎo yǔ sǎn chuān guò shù lín dào miàn bāo diàn mǎi  
子，夹着小雨伞，穿过树林，到面包店买  
miàn bāo qù le  
面包去了。



zài shuō xiǎo tù zǐ men ba měi luò xi  
再说小兔子们吧，美洛茜、  
fēi luò xi hé mián qiú wěi dōu shì hǎo hái zǐ tā  
菲洛茜和棉球尾都是好孩子，她  
men hěn tīng mā ma de huà zài yán zhe xiǎo lù cǎi  
们很听妈妈的话，在沿着小路采  
zhāi hēi méi  
摘黑莓。





xiǎo tù zǐ bǐ dé shì ge táo qì bāo er tā  
小兔子彼得是个淘气包儿，他  
kě jiù méi nà me tīng huà le nǐ qiáo tù mā ma  
可就没那么听话了！你瞧，兔妈妈  
gāng yì chū mén er tā jiù yì liū yān de cháo mài gé  
刚一出门儿，他就一溜烟地朝麦格  
léi gé xiān sheng de cài yuán pǎo qù le  
雷戈先生的菜园跑去了。

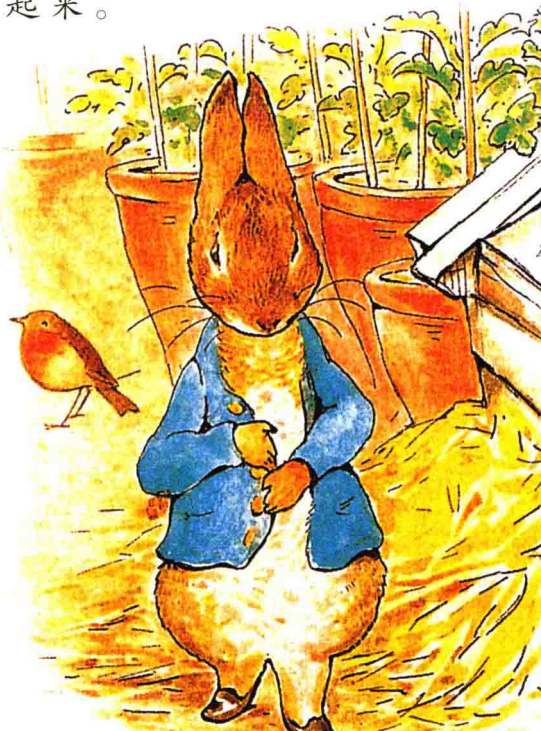
cí liū ——  
“刺溜——”

xiǎo bǐ dé yí xià zì cóng lí bā mén dǐ xià zuān  
小彼得一下子从篱笆门底下钻  
jìn le mài gé léi gé xiān sheng de cài yuán  
进了麦格雷戈先生的菜园。



cài yuán lǐ yǒu hěn duō měi wèi de shū cài xiǎo bǐ  
菜园里有很多美味的蔬菜，小彼  
dé xiān shì chī le diǎn xiān nèn de wō jù jiē zhe yòu chī le  
得先是吃了点鲜嫩的莴苣，接着又吃了  
xiē sì jì dòu zuì hòu tā yòu bá chū jǐ gēn xiǎo hóng luó  
些四季豆，最后，他又拔出几根小红萝  
bo yú kuài de kěn le qǐ lái  
卜，愉快地啃了起来。

hěn kuài xiǎo bǐ dé de dù zǐ jiù zhàng de gǔ gǔ  
很快，小彼得的肚子就胀得鼓鼓  
de tā jué de yǒu xiē bù shū fu yòng xiǎo zhuǎ zi bù tíng  
的，他觉得有些不舒服，用小爪子不停  
de rǒu zhe dù zǐ xiǎo bǐ dé xiǎng dào huò xǔ chī  
地揉着肚子。小彼得想道：“或许吃  
xiē qīn cài xiāo xiāo shí wǒ de dù zǐ huì hǎo shòu xiē ”  
些芹菜消消食，我的肚子会好受些。”







bǐ dé rào guò yì pái huáng guā jià fā xiàn  
 彼得绕过一排黄瓜架，发现  
 mài gé léi gē xiān sheng zhèng guì zài nà lǐ zāi juǎn xīn  
 麦格雷戈先生正跪在那里栽卷心  
 cài miáo  
 菜苗。

mài gé léi gē xiān sheng mǎ shàng fā xiàn le bǐ  
 麦格雷戈先生马上发现了彼  
 dé tā cēng de tiào qǐ lái huī wǔ zhe pá zi  
 得，他“噌”地跳起来，挥舞着耙子  
 zhuī gǎn bǐ dé tā dà hǎn zhe bié pǎo nǐ zhè  
 追赶彼得，他大喊着：“别跑，你这  
 ge xiǎo tōu  
 个小偷！”



bǐ dé zài huāng luàn jiān zhǎo bú dào tōng xiàng  
 彼得在慌乱间找不到通向  
 lí ba mén de lù zhǐ hǎo zài cài yuán lǐ héng  
 篱笆门的路，只好在菜园里横  
 chōng zhí zhuàng pǎo de liǎng zhī xié zi dōu diū le  
 冲直撞，跑得两只鞋子都丢了！  
 qí zhōng yì zhī diū zài le juǎn xīn cài dì lǐ  
 其中一只丢在了卷心菜地里。

lìng yì zhī xié zi ne      diū zài le mǎ líng shǔ dì lǐ  
另一只鞋子呢？丢在了马铃薯地里。



liǎng zhī xié zi dōu diū diào le      xiǎo bǐ dé fǎn  
两只鞋子都丢掉了，小彼得反  
ér pǎo de gèng kuài le      kě tā hěn dǎo méi yì tóu  
而跑得更快了。可他很倒霉，一头  
zhuàng jìn le zhòng dēng guǒ yòng de wǎng zi      wài tào  
撞进了种灯笼果用的网子，外套  
shàng de dà niǔ kòu guà zài le wǎng zi shàng      tā táo bù  
上的大纽扣挂在了网子上，他逃不  
liǎo le  
了了。

bā da      bā da  
“吧嗒！吧嗒！”

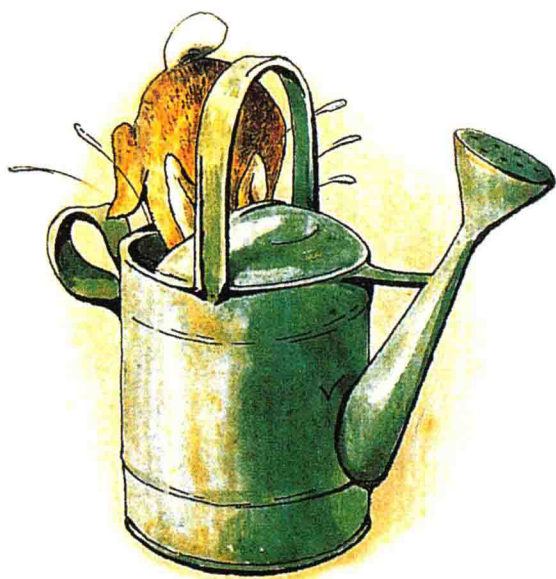
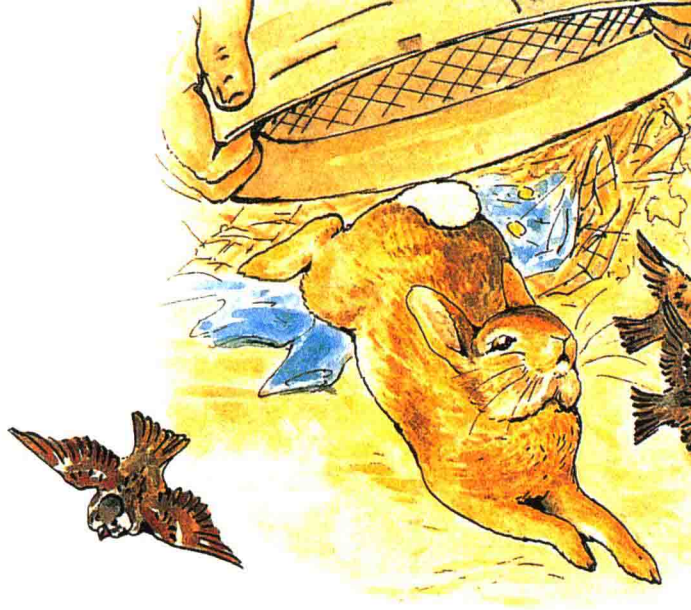
bǐ dé jué de zì jǐ sǐ dìng le      bù yóu de  
彼得觉得自己死定了，不由得  
liú xià dà dī dà dī de yǎn lèi  
流下大滴大滴的眼泪。

yǒu jǐ zhǐ hǎo xīn de má què tīng dào bǐ dé de  
有几只好心的麻雀听到彼得的  
chōu qì shēng      fēi dào tā shēn biān      jī jī zhā zhā de  
抽泣声，飞到他身边，叽叽喳喳地  
jiào zhe      gǔ lì tā zài jiā bǎ jìn er      zhèng tuō shù  
叫着，鼓励他再加把劲儿，挣脱束  
fù tā de wǎng zi  
缚他的网子。





zhè shí mài gé léi gē xiān sheng ná zhe  
这时，麦格雷戈先生拿着  
yì zhī shāi zi gǎn lái le tā xiǎng yào yòng shāi  
一只筛子赶来了，他想要用筛  
zi zhào zhù bǐ dé bǐ dé yì zháo jí zhèng  
子罩住彼得。彼得一着急，挣  
diào wǎng zi táo tuō le kě tā de wài tào hái  
掉网子逃脱了，可他的外套还  
guà zài wǎng zi shàng ne  
挂在网子上呢。



bǐ dé chōng jìn le gōng jù fáng tiào jìn  
彼得冲进了工具房，跳进  
le yí gè tiě pí pēn hú li yào shì pēn hú li  
了一个铁皮喷壶里。要是喷壶里  
méi zhuāng mǎn shuǐ de huà nà kě zhēn shì ge cáng  
没装满水的话，那可真是个藏  
shēn de hǎo dì fang  
身的好地方！

mài gé léi gē xiān sheng liào dìng bǐ dé jiù cáng zài  
麦格雷戈先生料定彼得就藏在  
gōng jù fáng li ér qiě hěn yǒu kě néng jiù cáng zài nǎ  
工具房里，而且很有可能就藏在哪  
ge huā pén xià miàn tā rèn zhēn fān kàn měi yí gè huā  
个花盆下面！他认真翻看每一个花  
pén xiǎng kuài diǎn bǎ bǐ dé zhǎo chū lái  
盆，想快点把彼得找出来。

